

**DOCUMENTOS ORIXINALES DEL  
DOMINIU LLINGÜÍSTICU ÁSTUR  
I. (1244-1299)**

*Edición de Jesús Menéndez Gómez*

**Uviéu  
Academia de la Llingua Asturiana  
2008**

## ÍNDIZ

<i>Entamu</i> .....	7
<i>Bibliografía y abreviatures</i> .....	13
<b><i>I. Documentos del Norte del Dominiu llingüísticu</i></b> .....	15
<i>Archivu Municipal d'Avilés</i> .....	17
<i>Archivu de la Catedral d'Uviéu</i> .....	57
<b><i>II. Documentos del Sur del Dominiu llingüísticu</i></b> .....	137
<i>Archivu Municipal de Lleón</i> .....	139
<i>Archivu Diocesán d'Astorga</i> .....	161
<i>Archivu del Monesteriu de Santa Clara de Salamanca</i> .....	187
<i>Archivu Municipal de Cáceres</i> .....	209
<b><i>Llistáu de los documentos asoleyaos</i></b> .....	217

## ENTAMU

Menéndez Pidal<sup>1</sup> diz que les actes notariales son especialmente interesantes dende'l puntu de vista llingüísticu porque permiten estudiar les variaciones de la llingua nel espaciu y nel tiempu, al conseñase nelles davezu la fecha y el llugar de redaición.

Asina, el «Centro de Estudios Históricos» entama la publicación d'un primer volume de 372 textos castellanos (siglos XI-XV) col envís de «*facilitar los estudios cronológicos y geográficos de la lengua española*». Nel so entamu, Pidal espón cuál ye l'oxetivu final de la so obra, qu'habría tener tres partes: una, dedicada a los documentos del antiguu reinu de Castiella, otra a los de los reinos d'Aragón y Navarra, y una tercera a los del reinu de Lleón, y amiesta: «*La [colección] de estos dos últimos reinos [Aragón y Navarra], hecha por el Sr. Navarro Tomás, ya está en prensa, y la recolección de los documentos leoneses está terminada y dispuesta para imprimirse*».

Pel so llau, Navarro Tomás espubliza en 1957 una edición de 150 documentos altoaragoneses, redactaos ente 1255 y 1494. Son, los más d'ellos, actes notariales, testamentos o inventarios, y tenien que formar parte de la coleición que Pidal camentare: «*[Estos documentos] estaban destinados a formar parte de la colección Documentos lingüísticos de España, publicada por el "Centro de Estudios Históricos", cuyo primer*

---

<sup>1</sup> MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1926): *Documentos lingüísticos de España I. Reino de Castilla*. Madrid, Sucesores de Hernando. Reedición de 1966 del CSIC, Patronato Menéndez y Pelayo, Instituto Miguel de Cervantes, *Revista de Filología Española*, Anejo LXXXIV. Madrid.

*volumen, Reino de Castilla, elaborado por don Ramón Menéndez Pidal, apareció en Madrid en 1926».*

La edición d'estos documentos iguóse enantes de 1936, pero perdióse nos bombardeos de Madrid cuando la Guerra Civil, al destruíse dafechu l'edificiu de la imprenta Hernando (Perlado, Pérez y Compañía). Pudieron salvase dellos caxones, d'onde salieron los conteníos de la edición de 1957.

El tercer volume, dedicáu a los documentos del Reinu de Lleón, nunca pasó de ser un proyeutu y entá güei sigue siendo un güecu importante na edición filolóxica de textos medievales españoles.

El nuesu trabayu quier ser una modesta contribución a esta gran empresa y apurre un conxuntu d'ediciones filolóxiques de documentos del dominiu llingüísticu ástur redactaos a lo llargo del sieglu XIII únícamente en romance.

Hai que señalar que dalgunos de los fondos documentales presentes nesta edición yá fueren asoleyaos, anque ensin criteriu filolóxicu, mayormente por historiadores (fondos del Archivu Municipal d'Avilés y dos documentos del Archivu catedraliciu d'Uviéu). D'ehí la necesidá de proponer una versión de los mesmos rigurosa y fiable enforma non sólo pa xuristes o historiadores, sinón pa la comunidá de llingüistes.

Si decidimos circunscribinos al sieglu XIII, ello ye porque hasta entós escasamente s'atopen documentos escritos en romance en territoriu leonés, por causa de que'l llatín, más o menos romanceáu, siguía siendo la llingua de cultura de la Ilesia y de la Cancillería. Los documentos redactaos en llatín son mayoría hasta 1240 aproximadamente. A partir d'esa fecha, el romance impónse adulces, sobre manera nos documentos que Staaff denomina privaos o, dicho d'otru mou: «*chartes particulieres, contrats de vente ou d'échange, lettres de donation, testaments, inventaires, etc*»<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> STAUFF, Eric (1907): *Étude sur l'ancien léonais d'après des chartes du XIII<sup>e</sup> siècle*. Uppsala. Páx. 177: «cartes particulares, contratos de venta o intercambéu, cartes de donación, testamentos, intercambios, etc».

Ye precisamente nesti tipu de documentos onde hai que siguir los escatafinos de los rasgos llingüísticos d'esta variedá, por mor de que la so llingua allóñase más de les fórmules de los documentos reales o eclesiásticos, redactaos cuasi siempre en llatín hasta la metá de la centuria.

Al rodiu d'esto, Staaf amiesta: «*Les chartes royales sont jusqu'à l'époque d'Alphonse le Savant écrites en latin et n'ont même après cette époque nul intérêt au point de vue dialectologique. Quant aux documents ecclésiastiques, ils commencent à la même époque à être redigés en espagnol[...]. Dans les chartes privées, au contraire, le latin cède de bonne heure la place à la langue populaire. Les chartes du XII<sup>e</sup> siècle offrent un mélange de latin et de passages romances [...]. Pendant les quatre premières dizaines du XIII<sup>e</sup> siècle, les chartes latines sont beaucoup plus fréquentes que les espagnoles, mais celles-ci sont pourtant nombreuses. A partir de 1240, les chartes latines se font très rares*»<sup>3</sup>.

El nuesu corpus trescribióse en 1994 gracies a una ayuda a la investigación del Departamentu de Política Llingüística de la Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes del Principáu d'Asturies y toma les provincies d'Asturies, Lleón, Salamanca y Cáceres.

Jesús Menéndez Gómez

---

<sup>3</sup> STAAFF, Eric (1907): *Étude sur l'ancien léonais d'après des chartes du XIII<sup>e</sup> siècle*. Uppsala. Páx. 177: «Les cartes reales tán escrites en llatín hasta'l tiempu d'Alfonso'l Sabiu, y fálta-yos interés dialeutolóxicu hasta dempués d'esa fecha. Polo que fai a los documentos eclesiásticos, entamen a redactase n'español na mesma época [...]. Nes cartes privaes, por contra, el llatín dexa pasu pronto a la llingua popular. Les cartes del sieglu XIII ufierten una mezcla de llatín y pedazos españoles [...]. A lo llargo de les cuatro primeres décadas del sieglu XIII, les cartes llatines apaecen muncho más davezu que les españoles, sicásí, estes son relativamente numberoses. De magar 1240, les cartes llatines fáense poco frecuentes».